

## **Importância da terminologia correta e coerência terminológica (Glossário)**

As traduções devem ser sempre acompanhadas de um glossário, no qual deverão ser registados os termos técnicos consultados.

Para se alcançar este objetivo, as traduções devem ser sempre acompanhadas de um glossário, no qual deverão ser registados os termos técnicos consultados. Este tem como objetivo permitir ao tradutor:

- organizar a sua pesquisa terminológica;
- esclarecer dúvidas que possam surgir durante o controlo de qualidade;
- informar o cliente sobre as fontes terminológicas usadas;
- proporcionar uma coerência terminológica ao longo do trabalho em curso e em trabalhos futuros;
- evitar que os vários tradutores que trabalham no mesmo projeto percam tempo a pesquisar o que já foi pesquisado anteriormente, etc.

É importante que as fontes consultadas para a pesquisa de um termo (termos ou expressões), mencionadas no respetivo glossário, sejam de fontes fidedignas.

Em função dos tipos de projetos de tradução, os tradutores deverão registar os novos termos na BD do MemoQ (Termbase/glossário associado ao respetivo projeto) ou, caso não usem esta ferramenta, registá-los numa grelha de glossário em Excel, enviada pela Traductanet. Posteriormente, a Traductanet valida os termos no MemoQ, se for caso disso.

Caso utilize o MemoQ poderá consultar as instruções da criação do Termbase/glossário acedendo aos seguintes links:

<https://www.memoq.com/en/recorded-webinars?showto=translators>

<https://www.memoq.com/en/support/guides-and-videos/translators>

Finalmente, é disponibilizada a terminologia a toda a equipa. Todos contribuem e todos beneficiam.

No caso de lhe ser pedido para preencher uma grelha de glossário, deve proceder da seguinte forma:

a fonte deverá ser preenchida com o maior rigor possível, o que implica, por exemplo, o nome completo dos dicionários, manuais ou bases de dados (p. ex.: IATE, etc.), o nome da entidade ou profissional especializados no tema e/ou o(s) endereço(s) do(s) site(s) da Internet (p. ex.: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=pt>) consultados. A referência a este último tipo de fonte é facilitada se utilizarmos os comandos Copiar e, posteriormente, Colar da Barra de Ferramentas do Office. O preenchimento correto da grelha do glossário é fundamental para TODOS poderem beneficiar.

### Recomendações para o preenchimento dos glossários em Excel

O ciclo de eficácia no tratamento da informação terminológica só se torna viável aplicando algum rigor no preenchimento dos glossários, aumentando assim a qualidade da informação neles contida e abreviando o seu posterior tratamento. Neste sentido, vimos pedir a vossa especial atenção para as seguintes recomendações, agradecendo desde já toda a colaboração presente e futura no melhoramento dos nossos serviços.

| <b>Campos do glossário de preenchimento obrigatório:</b> |   |
|--|---|
| Par de línguas   | Indicar o par de línguas que está a ser tratado, por ex: PT-FR; PT-EN.  |
| Partida  | Indicar o termo a traduzir.   |
| Chegada  | Indicar a tradução proposta.  |
| Domínio  | Se o termo pertencer a um domínio que não conste da lista, pode acrescentá-lo seguindo as seguintes instruções:<br><ol style="list-style-type: none"><li>1. Acrescente o domínio na última linha da coluna (lista de domínios);</li><li>2. Selecione apenas a coluna e ordene-a alfabeticamente;</li><li>3. Na célula onde pretende inserir o domínio em questão, clique na seta que aparece e escolha o domínio que adicionou à lista.</li></ol> |
| Fonte  | Indicar a referência completa da página que consultou;<br>indicar a fonte bibliográfica da obra que consultou;<br>Caso a fonte seja um informador especializado na matéria  |

|             |  |
|-------------|--|
|             | indique “ESPECIALISTA” seguido da área de especialidade do profissional que sugeriu a tradução do termo ou da expressão. |
| Nº Trabalho | Indicar a referência do trabalho que está a traduzir.  |
| Tradutor    | Indicar o seu nome.  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Nos campos “partida” e “chegada” os glossários podem conter:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termos de domínios especializados</li> <li>• Siglas e suas respetivas extensões</li> <li>• Acrónimos</li> <li>• Fraseologias (expressões recorrentes e geralmente fixas)</li> </ul> | <p><b>Nos campos “partida” e “chegada” os glossários não podem conter:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Parágrafos inteiros de texto</li> <li>• Memórias de tradução</li> <li>• Comentários pessoais</li> <li>• Frases com datas</li> <li>• Títulos de documentos</li> <li>• Expressões da língua corrente</li> </ul> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <b>Critérios de uniformização a ter em conta:</b> |   |
| Singular / plural                                 | Sempre que possível recomenda-se que o termo seja registado na forma do singular, exceto quando essa situação leva a uma alteração de sentido.  |
| Maiúscula / minúscula                             | Quando se registam termos ou fraseologias recomenda-se o uso de minúsculas, exceto quando se trata de um nome próprio, ou no caso do alemão onde o uso da maiúscula é obrigatório nos substantivos. |
| Partida / chegada                                 | Quando surge mais do que uma hipótese de tradução registar no campo “chegada” a opção tomada na tradução em causa.  |